

**Premessa** Tutti i materiali GranitiFiandre sono di facile pulizia e di semplice manutenzione. Una pulizia adeguata ne valorizza le caratteristiche estetiche donando ad ogni pavimento un'eccezionale brillantezza.

**Pulizia iniziale** È di basilare importanza e deve essere effettuata immediatamente dopo la posa, per eliminare completamente i residui cementizi derivanti dalle malte, i residui di collanti e i residui epossidici che possono provenire dalle fughe. Viene consigliato l'uso di un prodotto acido (vedi tabella), tipo FIANDRE CLEAN a concentrazione 1:1. Strofinare energicamente e, dopo la pulizia, risciacquare abbondantemente con acqua, per asportare tutte le tracce del detergente utilizzato. Queste operazioni sono indispensabili per tutte le collezioni GranitiFiandre.

**Introduction** All GranitiFiandre materials are easy to clean and maintain. Regular cleaning highlights the aesthetic features of the material and gives the floor an exceptional shine.

**Initial cleaning** The initial cleaning done immediately after the flooring laid is of essential importance for removing all mortar, adhesives and epoxy residues that may be left in the joints. In this initial phase, we recommend that you use an acid product (see table) such as FIANDRE CLEAN, in a 1:1 concentration. Rub energetically to obtain the maximum cleaning. After washing the floor, which is just as important, rinse thoroughly with plenty of water to remove all traces of the detergent used. These steps are recommended for all GranitiFiandre collections.

**Einleitung** Alle GranitiFiandre Materialien sind einfach zu reinigen und pflegeleicht. Eine angemessene Reinigung wertet die ästhetischen Eigenschaften auf und verleiht jedem Boden einen außergewöhnlichen Glanz.

**Erste Reinigung** Von entscheidender Bedeutung ist die Anfangsreinigung, die direkt nach dem Verlegen zu erfolgen hat, um aus dem Mörtel stammende Zementrückstände, Kleberrückstände sowie Epoxydrückstände der Fugen vollständig zu beseitigen. In dieser Phase wird die Verwendung eines säurehaltigen Produktes (siehe Tabelle) empfohlen zum Beispiel FIANDRE CLEAN in einer Konzentration von 1:1. Für eine gründliche Reinigung muß kräftig geschuert werden. Nach der Reinigung ist das Spülen mit reichlich Wasser ebenfalls von großer Wichtigkeit, um alle Spuren des verwendeten Reinigungsmittels zu entfernen. Diese Arbeitsgänge sind für alle Kollektionen unverzichtbar.

**Avant-Propos** Tous les matériaux GranitiFiandre sont faciles à nettoyer et à entretenir. Un nettoyage adéquat met en relief les caractéristiques esthétiques, conférant à chaque sol un éclat particulier.

**Nettoyage initial** Le nettoyage initial est d'une importance fondamentale et doit s'effectuer immédiatement après la pose pour éliminer totalement les résidus de ciment des mortiers, les résidus de colle et les résidus epoxy provenant des joints. Nous conseillons dans cette phase d'utiliser un produit acide, (consultez le tableau) du type FIANDRE CLEAN concentré à 1:1. Frottez énergiquement pour obtenir un nettoyage parfait. Après le lavage, il est également important de rincer abondamment à l'eau claire pour éliminer toutes les traces du détergent utilisé. Ces opérations sont indispensables pour toutes les collections de GranitiFiandre.

**Premisa** Todos los materiales GranitiFiandre son de fácil limpieza y mantenimiento. Una limpieza adecuada valoriza las características estéticas, brindando a cada pavimento un brillo excepcional.

**Limpieza inicial** Es de suma importancia y se debe realizar inmediatamente después de la colocación para eliminar por completo los residuos de cemento derivados de la argamasa, los residuos de adhesivos y los residuos de epoxy que pueden derivar de las juntas. Se aconseja usar un producto ácido (consultar la tabla), del tipo de FIANDRE CLEAN, con dilución 1:1. Limpiar frotando energicamente y después enjuagar con abundante agua para eliminar totalmente los restos del detergente utilizado. Estas operaciones son indispensables para todas las colecciones de GranitiFiandre.

**Prima pulizia:** nei materiali GeoDiamond contenenti parti in acciaio, per eliminare i residui di posa e lo sporco di cantiere in genere, si consiglia l'utilizzo di detersivi decalcificanti idonei anche per la pulizia dell'acciaio tipo "Deterdek" della Fila (20% detersivo - 80% acqua). Pulizia quotidiana: si consiglia l'uso di comuni detersivi tipo "Mastro Lindo" o in caso di sporco pesante detersivi alcalini tipo "Fiandre Neat". N.B.: Si sconsiglia l'utilizzo di detersivi abrasivi, contenenti cere, non compatibili con gli acciai. Leggeri effetti di ossidazione superficiale possono tuttavia comparire in corrispondenza delle particelle metalliche, ma sono facilmente eliminabili mediante l'uso di un detersivo decalcificante tipo "Deterdek".

**First cleaning:** to eliminate laying residues and general building-site dirt from GeoDiamond materials containing metal parts we recommend the use of scale removers suitable for use on steel such as "Deterdek" manufactured by Fila (20% detergent - 80% water). Daily cleaning: we recommend the use of common detergents such as "Mastro Lindo" or of alkaline detergents such as "Fiandre Neat" in case of heavy dirt. N.B.: We do not recommend the use of abrasive detergents, containing waxes and not suitable for steel. A slight oxidation effect may however appear on the surface where there are the metal particles; this can be eliminated by using a scale remover such as "Deterdek".

**Premier nettoyage:** pour les matériaux GeoDiamond avec parties en métal, nous vous conseillons d'utiliser des désincrustants convenant aussi au nettoyage de l'acier, par exemple "Deterdek" de Fila (20% désincrustant - 80% eau), pour enlever les résidus de pose et, en général, la saleté provoquée par les travaux. Nettoyage quotidien: nous vous conseillons d'utiliser des nettoyeurs ordinaires, par exemple "Monsieur Propre", ou en cas de saleté tenace, des nettoyeurs alcalins, par exemple "Fiandre Neat". N.B.: Nous vous déconseillons d'utiliser des nettoyeurs: abrasifs, contenant de la cire, non compatibles avec l'acier. De légères traces d'oxydation superficielle peuvent toutefois apparaître au niveau des parties en métal, mais elles peuvent être facilement éliminées par un désincrustant comme "Deterdek".

**Erste Reinigung:** Um bei den GeoDiamond Materialien mit Metallteilen die Verlegungsabfälle und allgemein den Baustellschmutz zu entfernen, wird die Verwendung von entkalkenden Reinigungsmitteln, die auch für die Reinigung von Stahl geeignet sind, wie etwa "Deterdek" von Fila (20% Reinigungsmittel - 80% Wasser) empfohlen. Alltägliche Reinigung: Die Verwendung von herkömmlichen Reinigungsmitteln wie "Meister Proper" oder alkalischen Reinigungsmitteln wie etwa "Fiandre Neat" im Fall von starker Verschmutzung wird empfohlen. N.B.: Von der Verwendung folgender Reinigungsmittel wird abgeraten: Schleifmittel, wachshaltige Mittel, nicht für Stahl geeignete Mittel. Es könnten leichte oberflächliche Oxidationseffekte bei den Metallteilen auftreten, die aber leicht unter Verwendung eines entkalkenden Reinigungsmittels wie etwa "Deterdek" entfernt werden können.

**Limpieza inicial:** para los materiales GeoDiamond con partes metálicas recomendamos usar desincrustantes aptos incluso para la limpieza del acero, tipo "Deterdek" de Fila (20% desincrustante - 80% agua), para eliminar los residuos derivados de la colocación y la suciedad resultante en general de las obras. Limpieza diaria: recomendamos usar detergentes comunes tipo "Don Limpio". En caso de suciedad persistente, sugerimos usar detergentes alcalinos tipo "Fiandre Neat". N.B.: Desaconsejamos el uso de detergentes: abrasivos, con ceras, no compatibles con el acero. Pueden aparecer ligeros efectos de oxidación superficial en coincidencia con las partículas de metales y las, pero es posible eliminarlos fácilmente con un desincrustante tipo "Deterdek".

**Manutenzione e cura** Grazie al procedimento produttivo impiegato (alte temperature di cottura, materie prime di qualità e processo di sinterizzazione) la superficie dei materiali GranitiFiandre è praticamente impermeabile (assorbimento d'acqua minimo). Pertanto anche la sporcizia non può penetrare ma deve soltanto essere asportata dalla superficie del materiale. In questa operazione si sconsiglia di utilizzare detersivi contenenti cere o prodotti ceranti onde evitare la formazione di strati untuosi; per la scelta del detergente più appropriato, fare riferimento ai capitoli seguenti.

**Maintenance and care** Thanks to the characteristics of the production process (high firing temperature, raw materials of great quality, sinterizing process), the surface of GranitiFiandre material is waterproof (the water absorption is minimum). Therefore the dirt cannot penetrate but it is necessary to remove it from the surface. For this procedure do not use detergents containing waxes or waxing products, in order to avoid the forming of greasy layers; for choosing the most appropriate detergent refer to the following chapters.

**Wartung und pflege** Dank des angewandten Produktionsverfahrens (hohe Brenntemperatur, qualitativ hochwertiges Rohmaterial und Sinterung) ist die Oberfläche der GranitiFiandre Materialien praktisch völlig wasserabweisend (minimale Feuchtigkeitsaufnahme). Daher kann Schmutz auch nicht in die Oberfläche eindringen, sondern muß nur von der Oberfläche entfernt werden. Es ist davon abzuraten, dafür wachshaltige Reinigungsmittel oder Produkte zum Einwachsen zu verwenden, um die Bildung von öligen Schichten zu vermeiden. In den nachfolgenden Abschnitten wird näher auf die Auswahl der geeigneten Reinigungsmittels eingegangen.

**Entretien et soin** Grâce aux caractéristiques du procédé de production (hautes températures de cuisson, matières premières de qualité et procédé de grésage) la surface des matériaux GranitiFiandre est pratiquement imperméable (l'absorption d'eau est minimum). Cela signifie que la saleté ne peut pas pénétrer mais doit seulement être retirée de la surface du matériau. Pour cette opération on déconseille l'usage des détergents contenant de la cire ou des produits de cirage afin d'éviter la formation de couches de graisse; pour le choix du détergent le plus approprié, lisez les chapitres suivants.

**Mantenimiento y cuidado** Gracias al procedimiento de fabricación empleado (a altas temperaturas de cocción, materias primas de calidad y proceso de sinterización), la superficie de los materiales GranitiFiandre es prácticamente impermeable (mínima absorción de agua). Por lo tanto, tampoco puede penetrar la suciedad, sólo se debe eliminar de la superficie del material. En esta operación, no se aconseja el uso de detergentes cuya composición contiene ceras o productos de encerado para evitar la formación de capas untuosas. Para elegir el detergente más apropiado, consultar los capítulos siguientes.

**Al fine di preservare le superfici dallo sporco e dalle lavorazioni di cantiere**, a posa terminata le pavimentazioni, in particolare modo quelle realizzate con materiali levigati, devono essere adeguatamente protette con truciolare o altri materiali idonei. In tal modo sarà possibile evitare danneggiamenti provocati da lavorazioni successive.

**After the installation of floors**, particularly of those made with polished materials, the surfaces should be adequately protected with particle board or other suitable materials in order to protect them from dirt and on-site processing. This prevents damage caused by subsequent processing.

**Um die Oberflächen vor Verschmutzungen und Beschädigungen durch Bauarbeiten zu schützen**, müssen die Bodenbeläge, insbesondere die aus geschliffenen Materialien, nach der Verlegung entsprechend mit Spanplatten oder anderen geeigneten Materialien abgedeckt werden. Auf diese Weise können Beschädigungen durch spätere Arbeiten vermieden werden.

**Après avoir achevé la pose des sols**, notamment ceux réalisés avec des matériaux polis, appliquer des panneaux de particules ou autres matériaux adéquats pour protéger comme il se doit les surfaces contre la saleté et les résidus de chantier. Il sera ainsi possible d'éviter que les opérations suivantes n'abîment le carrelage.

**A fin de preservar las superficies de la suciedad y de los trabajos en la obra**, una vez concluida la colocación, los pavimentos, especialmente los realizados con materiales pulidos, deberá protegerse adecuadamente con aglomerado u otros materiales idóneos. De esa manera será posible evitar los daños provocados por los trabajos sucesivos.



**Materiali naturali** Per questi materiali, dopo aver effettuato le operazioni specificate nella sezione "Pulizia iniziale" è sufficiente una normale manutenzione con una soluzione acquosa contenente piccole percentuali di un detergente alcalino, tipo FIANDRE NEAT o Cif. Per questi tipi di superficie è sconsigliabile eseguire un trattamento impermeabilizzante: non essendoci alcuna porosità l'impermeabilizzazione si depositerebbe soltanto sulla superficie in modo disomogeneo causando così effetti estetici disarmonici. **Materiali a rilievo** La procedura descritta per i materiali naturali e lucidati è valida anche per i prodotti con superficie a rilievo, unitamente ai seguenti accorgimenti: •nella pulizia seguire l'andamento del rilievo; •sfregare energicamente con setole adatte; •risciacquare abbondantemente.

**Matt materials** For these materials, after completing the steps described in the section "Initial Cleaning", you only need to clean the floor with hot water containing small quantities of an alkaline detergent such as FIANDRE NEAT or Cif. On these types of surface it is not advisable to apply a waterproofing product: the absence of porosity causes the waterproofing agent to deposit on the surface in an uneven way and to have unpleasant aesthetic effects. **Relief materials** The procedure described for matt and bright materials is also valid for products with relief surface with the following additions: •when cleaning, follow the outline of the relief pattern; •rub aggressively using appropriate bristles; •rinse abundantly and thoroughly.

**Matt Materialien** Für diese Materialien ist, nachdem die im Kapitel „Anfangsreinigung“ dargelegten Schritte durchgeführt wurden, eine gewöhnliche Wartung mit einer wässrigen Lösung, die einen kleinen Anteil alkalischen Reinigungsmittels (zum Beispiel FIANDRE NEAT oder Viss) enthält, notwendig. Für diese Arten von Oberfläche ist von einer Wasserfestigkeitsbehandlung abzuraten; da die Oberflächen nicht porös sind, würde eine Wasserfestigkeitsbehandlung nur zu ungleichmäßigen Ablagerungen auf der Oberfläche und damit zu einem optisch disarmonischen Eindruck führen. **Relief Materialien** Die soeben für die matten und glänzenden Materialien beschriebene Prozedur gilt auch für die Produkte mit Reliefoberfläche, verbunden mit den folgenden Empfehlungen: •die Reinigung muß in Reliefrichtung erfolgen; •es muß mit geeigneten Bürsten kräftig gescheuert werden; •es muß mit reichlich Wasser gespült werden.

**Matériaux non polis** Après avoir effectué les opérations décrites plus haut, un entretien normal suffit à ces matériaux, avec une solution aqueuse contenant un faible pourcentage de détergent alcalin, type FIANDRE NEAT ou Cif. Pour ces types de surface n'est pas recommandable de faire un traitement imperméabilisant: vu qu'ils ne sont pas poreux l'agent imperméabilisant resterait sur la surface et causerait des effets esthétiques non harmonieux.

**Matériaux en relief** La procédure décrite pour les matériaux mats et lustrés est valable également pour les produits à surface en relief. Respectez les points suivants: •pendant le nettoyage, suivez le relief; •frottez fort, avec des brosses adaptées; •rincez abondamment.

**Materiales naturales** Para estos materiales, luego de haber realizado las operaciones especificadas en la sección "Limpieza inicial", es suficiente llevar a cabo un mantenimiento normal con una solución acuosa con un pequeño porcentaje de un detergente alcalino, del tipo de FIANDRE NEAT o Cif. En estos tipos de superficies, no se aconseja realizar un tratamiento impermeabilizante, ya que al no haber ninguna porosidad, la impermeabilización se depositaría sólo sobre la superficie en forma irregular, causando de este modo efectos estéticos no armónicos. **Materiales con relieve** El procedimiento descrito para los materiales naturales y lustrados se puede aplicar también a los productos con superficies con relieve, conjuntamente con las siguientes indicaciones: •al limpiar, seguir el trazado del relieve; •fregar energicamente con cerda adecuada; •enjuagar con abundante agua.



**Consigli generali** Per grandi superfici quali aeroporti, ospedali, supermercati e luoghi pubblici ad alta intensità di traffico, soggette a carichi di sporco notevoli, si rendono indispensabili macchine per la pulizia con aspirazione dei liquidi di lavaggio. Ciò permetterà di ottenere non solo una pulizia profonda ma anche l'asportazione dei liquidi contenenti la sporcizia: in tal modo viene evitata la formazione di patine o pellicole altrimenti molto difficili da asportare.

**General recommendations** For commercial and heavily used surface areas such as airports, hospitals, supermarkets, and any public spaces with heavy foottraffic which are thus subject to considerable soiling, it is necessary to use automatic cleaning machines with suction of the washing liquids. This allows not only deep cleaning, but also the continuous removal of liquids containing substances that cause soiling, thus preventing the formation of films which are very difficult to remove.

**Allgemeine Hinweise** Für große, bedeutende Oberflächen wie Flughäfen, Krankenhäuser, Supermärkte und andere öffentliche Bereiche mit hohem Verkehrsaufkommen, die daher auch einer starken Verschmutzung ausgesetzt sind, ist der Einsatz von automatischen Reinigungsmaschinen mit Absaugung der Reinigungsflüssigkeit unverzichtbar, da sie nicht nur eine tiefe Reinigung erlauben, sondern auch ständig die Flüssigkeit mit dem Schmutz entfernen und so die Bildung von eventuellen Schmutz- oder Schmierfilmen vermeiden, die immer schwer zu entfernen sind.

**Conseils généraux** Pour les grandes et importantes surfaces comme les aéroports, les hôpitaux, les supermarchés et les lieux publics à circulation très intense et qui par conséquent se salissent beaucoup, il est indispensable d'utiliser des machines automatiques de nettoyage qui aspirent les liquides de lavage. Vous obtiendrez non seulement un nettoyage profond mais vous éliminerez en permanence les liquides contenant les matériaux responsables de saleté et vous éviterez la formation de patine ou de pellicule qui sont toujours très difficiles à éliminer.

**Consejos generales** Para grandes superficies como aeropuertos, hospitales, supermercados y lugares públicos de tráfico elevado y superficies sujetas a abundante suciedad, es indispensable utilizar aspiradoras de líquidos de lavado. De esta forma, se obtendrá no sólo una limpieza profunda, sino también la eliminación de los líquidos que contienen la suciedad, y así se evitará la formación de patinas o películas que, de otro modo, serían muy difíciles de eliminar.



Sui materiali GranitiFiandre possono essere utilizzati tutti i detergenti esistenti sul mercato, alla concentrazione indicata; è escluso l'acido fluoridrico (HF) e tutti i suoi composti, come da norma UNI-EN 176. La concentrazione del detergente deve essere sempre la più bassa possibile, sia per contenere i costi che per velocizzare la manutenzione. Per pavimenti sopraelevati si consigliano prodotti lucidati o levigati in formati grandi in modo da effettuare operazioni di manutenzione a secco, o con un minimo utilizzo di liquidi. Una volta ultimata la posa in opera è necessario effettuare una pulizia iniziale approfondita della pavimentazione, con prodotti idonei, come indicato in tabella (pagg. 250-251). Fare molta attenzione nella scelta dei sigillanti per le fughe: controllare le schede tecniche, sceglierli possibilmente tono su tono e seguire scrupolosamente i tempi di pulizia consigliati.

**Detergenti** Indispensabili per preparare perfettamente la base nella posa su vecchio pavimento (Fiandre Neat), o per rimuovere ogni traccia di lavorazione dai materiali posati (Fiandre Clean). Fiandre Mineral per la protezione dei materiali levigati, e per facilitarne la pulizia.

Any detergent on the market can be used in the desired concentration for cleaning the high technology sinterized GranitiFiandre products, with the exception of HYDROFLUORIC acid (HF) or its compounds, according to UNI-EN 176 standards. In order to keep costs limited and speed up maintenance operations, the concentration of the detergent must always be as low as possible. For raised floors we suggest to choose bright or polished surfaces in large sizes: these materials can be dry cleaned or with the minimum use of liquids. After the floor is laid it is necessary to make a very accurate initial cleaning with proper products, as specified in the table (pages 250-251). Be extremely careful in the selection of sealers for joints check the technical documentation to choose appropriate shades if possible, and follow the recommended cleaning times scrupulously.

**Detergents** The detergents are essential when laying new materials on old floors and for preparing the support surface perfectly (Fiandre Neat) as well as after installation to remove all traces of cement, adhesive or sealant from the newly laid materials (Fiandre Clean). Use Fiandre Mineral to protect polished porcelain stoneware, to facilitate the removal of dirt.

Auf den GranitiFiandre Materialien, können alle auf dem Markt befindlichen Reinigungsmittel in der gewünschten Konzentration verwendet werden, mit Ausnahme von Fluorsäure (HF) oder ähnlichen Produkten, gemäß UNI-EN 176. Die Konzentration des Reinigungsmittels muß aus Gründen der Kosten und der Schnelligkeit der Reinigung stets so gering wie möglich sein. Für die Doppelböden werden großen Formate in glänzender oder geschliffener Ausführung empfohlen, so, daß eine trockene oder leicht feuchte Pflege ausreichend ist. Nach Abschluß der Verlegearbeit ist es notwendig, mit (in der Tabelle an seiten 250-251) geeigneten Reinigungsmitteln eine gründliche Anfangsreinigung des Fußbodens durchzuführen. Die Versiegelung für die Fugen ist sorgfältig auszuwählen. Die empfohlenen Reinigungszeiten strengstens einhalten.

**Reinigungsmittel** Die Reinigungsmittel sind unabkömmlich, sowohl wenn Sie das Material auf einem alten Bodenbelag verlegen wollen um den Untergrund vorzubereiten (Fiandre Neat), als auch um jede Spur von Zement, Kleber oder Fugenmörtel auf dem verlegten Material zu entfernen (Fiandre Clean). Verwenden Sie Fiandre Mineral für die Imprägnierung und die Reinigung des polierten Feinsteinzeugs.

Vous pouvez utiliser sur les matériaux GranitiFiandre, produits de haute technologie et grésage, tous les détergents que propose le marché, à la concentration souhaitée, excepté l'acide fluorhydrique (HF) et ses composants, suivant les normes UNI-EN 176. La concentration du détergent doit toujours être la plus faible possible pour réduire le coût et activer l'entretien. Pour les faux-planchers nous conseillons, dans les grands formats, les produits lustrés ou polis. En effet, nous recommandons un entretien à sec, ou avec un minimum de liquide. Quand la pose est terminée, il est nécessaire d'effectuer un nettoyage initial très approfondi avec les produits appropriés (consultez le tableau pages 250-251). Choisissez très soigneusement le produit de scellement pour les joints, si possible ton sur ton, vérifiez les fiches techniques et suivez scrupuleusement les délais de nettoyage conseillés.

**Les détergents** Les détergents vous seront indispensables aussi bien lorsque vous voudrez poser les carreaux sur un vieux sol, pour préparer une base parfaite (Fiandre Neat), que pour éliminer des carreaux posés toute trace de ciment, colle ou produit de jointoiment (Fiandre Clean). Utilisez Fiandre Mineral pour la protection et le nettoyage du grès cérame poli.

Sobre los materiales GranitiFiandre, se pueden utilizar todos los detergentes existentes en el mercado diluidos correctamente. Se excluye el uso de ácido fluorhídrico (HF) y todos sus compuestos, como se indica en la norma UNI-EN 176. La concentración del detergente debe ser siempre la más baja posible, ya sea para reducir costos como para agilizar el mantenimiento. Para los pavimentos sobre elevados, se aconseja utilizar productos brillantes o pulidos en formatos grandes, de manera de efectuar operaciones de mantenimiento en seco o con un uso mínimo de líquidos. Una vez finalizada la colocación, es necesario efectuar una limpieza inicial profunda de los pavimentos con productos idóneos, como se indica en la tabla (pag. 250-251). Prestar mucha atención a la elección de los selladores para las juntas. Controlar la ficha técnica, seleccionar dentro de lo posible tono sobre tono y cumplir estrictamente los tiempos de limpieza aconsejados.

**Detergentes** Indispensables para preparar perfectamente la base de la colocación sobre un pavimento anterior (Fiandre Net) o para eliminar todo rastro de tratamiento de los materiales instalados (Fiandre Clean). Fiandre Mineral para proteger los materiales pulidos y facilitar la limpieza.